

# AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

Siko

## *Tradução Livre*

Eles encontraram queixadas e flecharam. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr. [Atacaram elas, para elas correr na direção do outro grupo, que estavam esperando elas.] A queixadas estavam carregando as flechas com que foram flechadas. Quase mataram todas as queixadas, meu pai disse, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros. Os primos deles também mataram queixadas. Mataram muitas queixadas, com flechas. Estavam morrendo por causa das flechas, andando. Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas. Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.

Meu tio chamou o irmão mais novo dele.

"Por que você está me chamando?"

"Quero que vocês tirem envira, envira de matamatá."

O irmão mais novo dele tirou envira. Eles amarraram as queixadas. Carregaram as queixadas. Levaram algumas, e aí voltaram para pegar as outras. A aldeia não era longe, meu pai dizia. Carregaram as queixadas. Estavam com o couro ainda. Queimaram o couro no fogo. Cortaram elas em pedaços e assaram no moquém. Aí comeram elas durante muito tempo. Tinha carne para uma festa no moquém. A carne que eles assaram teria sido suficiente para uma festa. Será que não venderam carne de queixada para os brancos? Comeram as queixadas.

Foi meu tio, Sowiri. Outro dia meu tio foi para a roça buscar comida. As queixadas que eles tinham atacado foram embora e voltaram.

"Irmão mais velho, as queixadas voltaram. Tome cuidado com a sua cachorra, para as queixadas não matarem ela. Eu não tenho munição, chumbo." Meu tio estava com a escopeta no ombro.

Então o meu tio foi com a cachorra [para outra aldeia, provavelmente]. Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa. Ele ouviu as queixadas longe. A cachorra começou a latir. "Hao, hao." Ele escutou as queixadas, "Hom, hom." Meu tio correu atrás da cachorra, e aí ele gritou com medo. As queixadas todas estavam vindo para ele. Meu tio subiu numa árvore e ficou em pé lá em cima, chamando o dia todo. As queixadas ficaram em volta do meu tio. Ficavam indo para lá e para cá, umas encontrando com as outras. Foram, "Tai, tai [som dos dentes], hom, hom." A cachorra não estava lá. Tinha saído e estava em pé um pouco distante. Meu tio ficou chamando o dia todo.

O irmão mais novo dele [que estava caçando] veio, e escutou uma coisa.

Veio correndo. "Por que ele está chamando?" Veio correndo. Estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá fazendo barulho. He veio.

"Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," meu tio disse, cansado de

aguentar na árvore.

Ele atirou nas queixadas, "Tei." Se ouvia meu tio, "Tei." Ele atirou nelas.

Foram um pouco para lá, e aí o meu tio pulou para baixo e correu na direção da aldeia. Foi correndo para casa. "Você vai buscar os outros." Ele correu para a aldeia para pegar eles.

Meu tio fez um som de latido, e as queixadas voltaram. Ele ficou no meu delas. Os outros [que tinham vindo da aldeia] encontraram elas e flecharam elas. Morreram.

As queixadas eram muito violentas, meu pai sempre dizia. As queixadas são muito bravas. Boroko chorou porque uma queixada matou um cachorro, quando mataram queixadas um dia de manhã. "Onde está o cachorro da minha irmã mais nova?" ele disse, chorando. As queixadas são muito bravas.

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

### *Apresentação Interlinear*

1			
<b>Hiyama,</b>	<b>hiyama</b>	<b>me me kobo na</b>	
hiyama	hiyama	me me kobo na	
queixada	queixada	3PL.O 3PL.S encontrar AUX+F	
nm	nm	*** ** vt ***	
<b>hiyama</b>	<b>me me tisa</b>		
hiyama	me me tisa		
queixada	3PL.O 3PL.S flechar		
nm	*** ** vt		
<b>nemetemoneke.</b>			
na -hemete -mone -ke			
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F			
*** -*** -*** -***			

'Eles encontraram queixadas e flecharam.'

2			
<b>Hiyama</b>	<b>me me tisa</b>	<b>na me,</b>	
hiyama	me me tisa	na me	
queixada	3PL.O 3PL.S flechar	AUX+F 3PL.S	
nm	*** ** vt	*** **	
<b>hiyama</b>	<b>me, hiyama</b>	<b>me me</b>	
hiyama	me hiyama	me me	
queixada	3PL queixada	3PL.O 3PL.S	
nm	*** nm	*** **	
<b>tisa</b>	<b>nemetemoneke</b>	<b>ahi,</b>	
tisa	na -hemete -mone -ke	ahi	
flechar	AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F	então	
vt	*** -*** -*** -***	***	
<b>hiyama</b>	<b>me ati saiha</b>	<b>me me</b>	
hiyama	me ati sai	me me	
queixada	3PL.POSS voz ser_ouvido+F	3PL.O 3PL.S	
nm	*** pn vi	*** **	
<b>yaro</b>	<b>hikana</b>	<b>mati ahi.</b>	
yaro	hi- ka- na	mati ahi	
fazer_começar	OC- COMIT- AUX+F	3PL.O então	
vt	***- ***- ***	*** **	

'Flecharam as queixadas. As queixadas se ouviam quando fizeram elas correr.'

3			
<b>wati me weyeri</b>			
wati me weye -ri			
flecha 3PL.S carregar -DIST			
nm *** vt -***			
<b>kawahemetemoneke.</b>			
ka- na -waha -hemete -mone -ke			
COMIT- AUX -mudança -PD.N+F -REP+F -DECL+F			
****- *** -*** -*** -*** -***			

'Elas carregaram flechas.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

4

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>fawa</b>	
hiyama	me	me	fawa	
queixada	3PL.O	3PL.S	desaparecer	
nm	***	***	vi	
<b>tonihemetemone,</b>		<b>okobi</b>		<b>aati</b>
to- niha- na -hemete -mone o-			ka abi	DUP- ati
INC- CAUS- AUX -PD.N+F -REP+F	1SG.POSS-	POSS pai		DUP- dizer
***- ***- *** -*** -***	***-	*** nm		***- vi
<b>tohemari</b>	<b>amake,</b>	<b>okobi</b>		<b>ka mati</b>
to- ha -himari ama -ke o-			ka abi	ka mati
INC- AUX -FP.E+M SEC -DECL+F	1SG.POSS-	POSS pai		POSS 3PL
***- *** -***	*** -***	***-	*** nm	*** ***

**anoti** **ka** **mati.**  
 anoti ka mati  
 3SG.POSS\_irmão\_mais\_velho POSS 3PL  
 nm \*\*\* \*\*\*  
 'Eles quase mataram todas as queixadas, meu pai dizia, os parentes do meu pai, o irmão mais velho dele e os outros.'

5

<b>Me ka wabo</b>	<b>me</b>	<b>hona.</b>
me ka wabo	me	hona
3PL POSS cunhado	3PL.S	ter_algo
*** *** nm	***	vi

'Os primos cruzados deles mataram caça também.'

6

<b>Hiyama</b>	<b>tamabote</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	
hiyama	tama -bote	me	me	
queixada	muitos -muito	3PL.O	3PL.S	
nm	vi	-***	***	***
<b>katomimetemone</b>		<b>amake</b>	<b>ahi, wati</b>	<b>ya.</b>
katoma	-mete -mone	ama -ke	ahi wati	ya
ser_violento_com+F	-PD.N+F -REP+F	SEC -DECL+F	então flecha	ADJNT
vt	-*** -***	*** -***	*** nm	***

'Eles mataram muitas queixadas, com flechas.'

7

<b>wati ene</b>	<b>yaka</b>	<b>nematamona</b>	<b>amaka</b>	<b>ahi.</b>
wati ehene	yaka	na -himata -mona	ama -ka	ahi
flecha resultado_de+M	andar	AUX -PD.N+M -REP+M	SEC -DECL+M	então
nm pn	vi	*** -***	-***	***

'Estavam andando e morrendo por causa das flechas.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

8

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	<b>iso</b>	
hiyama	me	me	iso	
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	
nm	***	***	vt	

**nemetemoneke.**

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
***	-***	-***	-***

'Eles levaram as queixadas.'

9

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>
hiyama	me	me	iso	na	me
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX+F	3PL.S
nm	***	***	vt	***	***

<b>hiyama</b>	<b>me,</b>	<b>tori</b>	<b>me</b>
hiyama	me	tori	me
queixada	3PL.POSS	dentro+F	3PL.S
nm	***	pn	***

**itiremetemoneke.**

iti	-ra	-hemete	-mone	-ke
tirar	-NEG	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
vt	-***	-***	-***	-***

'Levaram as queixadas. Não tiraram o fato das queixadas.'

10

<b>Fara</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>yoti</b>	<b>kihi</b>	<b>me</b>
fara	hiyama	me	yoti	kiha	me
mesmo+F	queixada	3PL.POSS	intestino	ter.NFIN	3PL.S
***	nm	***	pn	vt	***

<b>weye</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>	<b>ma</b>	<b>tokahemetemone.</b>	
weye	na	me	ma	to-	ka-
carregar	AUX+F	3PL.S	cansado	INC-	COMIT-
vt	***	***	vi	***-	***-
				***	-***
				***	-***

'Carregaram as queixadas com o fato, e estavam cansados.'

11

<b>Me</b>	<b>ma</b>	<b>tokaha</b>	<b>me,</b>	<b>okobise,</b>
me	ma	to- ka-	ha	me o-
3PL.S	cansado	INC-	COMIT-	AUX+F
***	vi	***-	***-	***
		***	***	***-
		***	***	***-

<b>nisori</b>	<b>ha</b>	<b>ne,</b>	<b>okobise</b>
nisori	ha	na	o-
3SG.POSS_irmão_mais_novo	chamar	AUX+M	1SG.POSS-
nm	vt	***	***-
		***	***-
		***	***-

<b>nisori</b>	<b>ha</b>	<b>nematamonaka.</b>		
nisori	ha	na	-himata	-mona
3SG.POSS_irmão_mais_novo	chamar	AUX	-PD.N+M	-REP+M
nm	vt	***	-***	-***
		***	-***	-***
		***	-***	-***

'Estavam cansados. Meu tio chamou o irmão mais novo dele.'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

16

<b>Tamiyara sa</b>	<b>ne,</b>	<b>tamiyara ya,</b>	<b>tamiyara,</b>
tamiyara sa	na	tamiyara ya	tamiyara
matamatá tirar	AUX+M	matamatá ADJNT	matamatá
nm vt	***	nm ***	nm
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wete</b>
hiyama	me	me	wete
queixada	3PL.O	3PL.S	amarrar
nm	***	***	vt
<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi.</b>	
na -hemete -mone -ke		ahi	
AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F		então	
*** -*** -*** -***		***	

'Ele tirou envira. Eles amarraram as queixadas.'

17

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone.</b>
hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F
nm	***	***	vt	*** -*** -***

'Carregaram as queixadas.'

18

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>na</b>	<b>me,</b>
hiyama	me	me	iso	na	me
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX+F	3PL.S
nm	***	***	vt	***	***
<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone.</b>	
hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone	
queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F	
nm	***	***	vt	*** -*** -***	

'Carregaram as queixadas.'

19

<b>Hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me,</b>	<b>towakama</b>			
hiyama	me	me	to-	ka-	ka	-ma
queixada	3PL.O	3PL.S	para_lá-	COMIT-	ir/vir	-de_volta+F
nm	***	***	***-	***-	vi	-***
<b>me</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>	<b>one</b>			
me	hiyama	me	one			
3PL.S	queixada	3PL.POSS	outro+F			
***	nm	***	pn			
<b>nakamatasa,</b>			<b>tabora</b>	<b>yaboremtemone</b>		
na- ka -ma	-tasa	tabora	yabo	-ra -hemete -hamone		
CAUS- ir/vir -de_volta -de_novo	aldeia	longe	-NEG -PD.N+F -REP+F			
***- vi -*** -***	nf	vi	***- ***- -*** -***			
<b>okobi</b>	<b>aati</b>	<b>towemarika.</b>				
o- ka abi	DUP- ati	to- ha -himari -ka				
1SG.POSS- POSS pai	DUP- dizer	INC- AUX -FP.E+M -DECL+M				
***- *** nm	***- vt	***- *** -*** -***				

'Levaram umas queixadas. Voltaram para pegar outras queixadas. A aldeia não era longe, meu pai dizia.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

20

<b>Faya hiyama</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>iso</b>	<b>nemetemone</b>
faya hiyama	me	me	iso	na -hemete -mone
então queixada	3PL.O	3PL.S	carregar	AUX -PD.N+F -REP+F
*** nm	***	***	vt	*** -*** -***

**ahi.**

ahi  
então  
\*\*\*

'Levaram as queixadas.'

21

<b>Me atari iteremetemoneni.</b>				
me atari itI	-ra	-hemete	-mone	-ni
3PL.POSS pele+F tirar couro	-NEG	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
*** pn vt	-***	-***	-***	-***

'Tinham o couro ainda.'

22

<b>Me me hitokemetemoneke.</b>				
me me hi- toka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
*** *** ***- vt	-***	-***	-***	

'Eles queimaram o couro delas.'

23

<b>Me me hitokemetemoneke.</b>				
me me hi- toka	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	
*** *** ***- vt	-***	-***	-***	

'Eles queimaram o couro delas.'

24

<b>Me me hitoka</b>							
me me hi- toka	me	me	bobi	hina			
3PL.O 3PL.S OC- botar_fogo_em+F	3PL.O	3PL.S	cortar	OC-	AUX+F		
*** *** ***- vt	***	***	vt	***-	***		

**me, me me tabasi hinemetemone.**

me me me tabasi hi- na	-hemete	-mone
3PL.O 3PL.O 3PL.S moquear OC-	AUX	-PD.N+F -REP+F
*** *** *** vt	***-	*** -*** -***

'Queimaram o couro e cortaram elas em pedaços, e assaram no moqué.''

25

<b>Me me tabasi hina</b>							
me me tabasi hi- na	me	me	me	DUP-	kaba		
3PL.O 3PL.S moquear OC-	AUX+F	3PL.O	3PL.O	3PL.S	DUP-	comer	
*** *** vt	***-	***	***	***	***	***-	vt

**hiyabani**

**mati.**

hi- to- ha -haba -ni	mati
OC- INC- AUX -FUT+F -PI.N+F	3PL.O
***- ***- *** -*** -***	***

'Moquearam, e comeram durante muito tempo.'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

26

**Marina kawaharo.**

marina ka- wa -haro  
 banquete COMIT- em\_pé -olhe+F  
 nf \*\*\*- vi -\*\*\*

'Tinha carne para a festa no moquéim.'

27

**Me ihi nemetemoneni.<sup>10</sup>**

me ihi na -hemete -mone -ni  
 3PL.POSS resultado\_de+F existir -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 \*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Foi isso que fizeram.'

28

**Hiyama me me tata**  
 hiyama me me DUP- ta  
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP- vender  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt  
**towaremete me awine yara me ni ya?**  
 to- ha -ra -hemete me awine yara me ni ya  
 INC- AUX -NEG -PD.N+F 3PL.O parece+F branco 3PL para ADJNT  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\* nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*

'Será que não venderam queixada para os brancos?'

29

**Hiyama me me kakaba hiyemete.**  
 hiyama me me DUP- kaba hi- to- ha -hemete  
 queixada 3PL.O 3PL.S DUP- comer OC- INC- AUX -PD.N+F  
 nm \*\*\* \*\*\* \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

'Comeram as queixadas.'

30

**Okobise**  
 o- ka abise  
 1SG.POSS- POSS tio  
 \*\*\*- \*\*\* nm  
**okobisematamonaka, Sowiri.**  
 o- ka abise -mata -mona -ka Sowiri  
 1SG.POSS- POSS tio -PD.N+M -REP+M -DECL+M (nome\_de\_homem)  
 \*\*\*- \*\*\* nm -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* nm

'Foi meu tio, Sowiri.'

<sup>10</sup> Esta frase é a segunda parte de uma comparação, e a primeira parte está faltando. A primeira parte seria algo como, *marina ka bani me nima* 'como a carne de uma festa', e o significado da frase toda seria, 'As carnes que eles moquearam foram como a carne de uma festa.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

31

<b>Okobise,</b>	<b>okobise</b>	<b>yamata</b>
o- ka abise	o- ka abise	yamata
1SG.POSS- POSS tio	1SG.POSS- POSS tio	comida
***- *** nm	***- *** nm	nf
<b>tonakamebona,</b>		<b>okobise</b>
to- na- ka -ma	-hibona	o- ka abise
para_lá- CAUS- ir/vir	-de_volta -INT+M	1SG.POSS- POSS tio
***- ***- vi -***	-*** -***	***- *** nm
<b>tokomematamona.</b>		
to- ka -ma	-himata	-mona
para_lá- ir/vir	-de_volta -PD.N+M	-REP+M
***- vi -***	-*** -***	-***

'Meu tio saiu para pegar comida da roça.'

32

<b>Hiyama</b>	<b>me, me mowa</b>	<b>hina me</b>
hiyama	me me mowa	hi- na me
queixada	3PL.O 3PL.S lutar_com	OC- AUX+F 3PL.S
nm	*** ** vt	***- *** **
<b>tokoma</b>	<b>me hiyama</b>	<b>me</b>
to- ka -ma	me hiyama	me
para_lá- ir/vir	-de_volta+F 3PL.S	queixada 3PL.S
***- vi -***	*** nm	***
<b>kami</b>	<b>ama fahi.</b>	
ka -ma	ama fahi	
ir/vir	-de_volta+F SEC então	
vi -***	*** **	

'As queixadas que eles tinham atacado tinham ido embora e tinham voltado.'

33

<b>Ayo,</b>	<b>ayo</b>	<b>hiyama</b>	<b>me</b>
ayo	ayo	hiyama	me
irmão_mais_velho	irmão_mais_velho	queixada	3PL.S
nm	nm	nm	***
<b>kami</b>	<b>ama fahi.</b>		
ka -ma	ama fahi		
ir/vir	-de_volta+F SEC então		
vi -***	*** **		

'''Irmão mais velho, as queixadas voltaram.'''

34

<b>Tika</b>	<b>yome</b>	<b>fana</b>	<b>tiwatomiyahi.</b>
ti- ka yome	fana	ti- ka- katoma	-yahi
2SG.POSS- POSS cachorro	fêmea	2SG.S- COMIT- olhar	-IMP.DIST+F
***- *** nm	nf	***- ***- vt	-***

'''Tome cuidado com a sua cachorra.'''

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

35

**Yama, yama noki okiharara oke**  
 yama yama noki o- kiha -ra -hara o- ke  
 coisa coisa semente+F 1SG.S- ter -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nf nf pn \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

**sobo.**

sobo  
 chumbo  
 nf

"Não tenho munição, chumbo."

36

**Sobo okiharara oke.**  
 sobo o- kiha -ra -hara o- ke  
 chumbo 1SG.S- ter -NEG -PI.T+F 1SG.S- DECL+F  
 nf \*\*\*- vt -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*- \*\*\*

"Não tenho chumbo."

37

**Taokana isiboritara okobise tiwa**  
 taokana isiborita -ra o- ka abise tiwa  
 espingarda mosquete -O 1SG.POSS- POSS tio carregar\_no\_ombro  
 nf nf -\*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm vt

**nematamonane.**

na -himata -mona -ne  
 AUX -PD.N+M -REP+M -ALT+M  
 \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu tio estava carregando uma escopeta no ombro.'

38

**Faya okobise tokome yome**  
 faya o- ka abise to- ka -ma yome  
 então 1SG.POSS- POSS tio para\_lá- ir/vir -de\_volta+M cachorro  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vi -\*\*\* nm

**fana fame tokome,**

fana fama to- ka -ma  
 fêmea dois+M para\_lá- ir/vir -de\_volta+M  
 nf vi \*\*\*- vi -\*\*\*

**tokomematamonaka.**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Então meu tio voltou com a cachorra dele.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

39

<b>Tokome</b>			<b>hiyama</b>		<b>me, yome</b>	<b>witi</b>
to-	ka	-ma	hiyama		me yome	witi
para_lá-	ir/vir	-de_volta+M	queixada		3PL cachorro	nariz
***-	vi	-***	nm		*** nf	pn

**hawimetemoneke.**

hawi	-hemete	-mone	-ke
funcionar	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F
vi	-***	-***	-***

'Quando ele estava voltando, a cachorra sentiu um cheiro.'

40

<b>Yome</b>	<b>witi</b>	<b>hawiya</b>	<b>kana</b>	<b>ni</b>	<b>toka,</b>	
yome	witi	hawi	kana	na	to-	ka
cachorro	nariz	funcionar+F	correr	AUX.NFIN	para_lá-	ir/vir+F
nf	pn	vi	vi	***	***-	vi

**okobise**

**yama, kakamita**

**ne**

o-	ka	abise	yama	DUP-	ka-	mita	na
1SG.POSS-	POSS	tio	coisa	DUP-	COMIT-	escutar	AUX+M
***-	***	nm	nf	***-	***-	vt	***

**rama**

**ahí.**

rama	ahí
fora_do_normal	então
***	***

'A cachorra sentiu um cheiro e saiu correndo. Meu tio escutou uma coisa.'

41

**Yama ati nokokirawemetemoneni.**

yama	ati	noko	-kI	-rawa	-hemete	-mone	-ni
coisa	voz	apontar	-vindo	-F.PL	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
nf	pn	vi	-***	-***	-***	-***	-***

'O som veio para ele.'

42

<b>Yome</b>	<b>habo</b>	<b>ni</b>	<b>yana</b>
yome	habo	na	yana
cachorro	latir	AUX.NFIN	começar
nm	vi	***	vi

**tonematamonaka.**

to-	na	-himata	-mona	-ka
INC-	AUX	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***-	***	-***	-***	-***

'A cachorra começou a latir.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

43

**Hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao, hao.**  
hao hao hao hao hao hao hao hao hao hao hao  
latido latido latido latido latido latido latido latido latido latido  
som som som som som som som som som som som  
"Hao, hao."

44

**Yama ati yana narawemetemoneke ahi,**  
yama ati yana na -rawa -hemete -mone -ke ahi  
coisa voz começar AUX -F.PL -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
nf pn vi \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
**Hom, hom,**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
**hom, hom,**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
**hom. hom.**  
hom hom  
som\_de\_queixada som\_de\_queixada  
som som  
'Um som começou, "Hom, hom."

45

**Okobise fito tonamake, e**  
o- ka abise fito to- na -makI e  
1SG.POSS- POSS tio correr para\_lá- AUX -atrás gritar  
\*\*\*- \*\*\* nm vi \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* vi  
**kanehibanoho ahi.**  
ka- na -hiba -hino -ho ahi  
COMIT- AUX -FUT+M -PI.N+M -DUP então  
\*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Meu tio correu atrás da cachorra, e aí gritou com medo.'

46

**Me nafi kamakiyemetemoneke ahi.**  
me nafi ka -makI -hemete -mone -ke ahi  
3PL.POSS todo ir/vir -atrás -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
\*\*\* pn vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*  
'Todas vieram para ele.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

47

**Okobise**

o-	ka	abise	to-	ka	-misa	-witI
1SG.POSS-	POSS	tio	para_lá-	ir/vir	-para_cima	-para_fora
***-	***	nm	***-	vi	-***	-***

**tokomisawite**

to-	ka	-misa	-witI	wa	-rI
para_lá-	ir/vir	-para_cima	-para_fora	em_pé	-em_cima
***-	vi	-***	-***	vi	-***

**ware,**

**ha**

ha  
chamar  
vi

**natibanoho.**

na	nahatI	-hiba	-no	-ho
AUX	dia	-FUT+M	-PI.N+M	-DUP
***	***	-***	-***	-***

'Meu tio subiu numa árvore, e ficou em pé lá, chamando o dia todo.'

48

**Hiyama**

hiyama	me	o-	ka	abise	me
queixada	3PL	1SG.POSS-	POSS	tio	3PL.S
nm	***	***-	***	nm	***

**karafawahemetemoneke**

ka-	rafa	-waha	-hemete	-mone	-ke	ahi
COMIT-	embrulhar	-mudança	-PD.N+F	-REP+F	-DECL+F	então
***-	vt	-***	-***	-***	-***	***

**ahi.**

'As queixadas ficaram em volta do meu tio.'

49

**Me moto**

**namemetemoneni.**

me	moto	na	-ma	-hemete	-mone	-ni
3PL.S	dar_voltas	AUX	-de_volta	-PD.N+F	-REP+F	-ALT+F
***	vi	***	-***	-***	-***	-***

'Foram para lá e para cá, encontrando umas com as outras.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

50

<b>Tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>tai,</b>
tai	tai	tai	tai	tai
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_raiva
som	som	som	som	som
<b>tai,</b>	<b>tai,</b>	<b>hom,</b>		
tai	tai	hom		
som_de_raiva	som_de_raiva	som_de_queixada		
som	som	som		
<b>hom,</b>		<b>hom,</b>		
hom		hom		
som_de_queixada		som_de_queixada		
som		som		
<b>hom,</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	
hom		me	ati	
som_de_queixada		3PL.POSS	voz	
som		***	pn	
<b>itemetemoneke</b>		<b>ahi.</b>		
ita -hemete -mone -ke		ahi		
sentar -PD.N+F -REP+F -DECL+F		então		
vi -*** -*** -***		***		

'Foram, "Tai, tai, hom, hom."'

51

<b>Yome,</b>	<b>sawirematamonaka.</b>				
yome	sawi	-ra	-himata	-mona	-ka
cachorro	estar_localizado	-NEG	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
nm	vi	-***	-***	-***	-***

'A cachorra não estava lá.'

52

<b>Yome</b>	<b>toke,</b>				
yome	to-	ka			
cachorro	para_lá-	go/come+M			
nm	***-	vi			
<b>towawitematamonaka</b>				<b>hike</b>	<b>ya.</b>
to-	wa	-witI	-himata	-mona	-ka
para_lá-	em_pé	-para_fora	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
***-	vi	-***	-***	-***	-***
				nf	***

'A cachorra tinha saído e estava em pé a uma certa distância.'





AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

57

<b>Taokana</b>	<b>tama</b>	<b>kane</b>		<b>taokana</b>	<b>isiborita,</b>	<b>tama</b>
taokana	tama	ka-	na	taokana	isiborita	tama
espingarda	segurar	COMIT-	AUX+M	espingarda	mosquete	segurar
nf	vt	***-	***	nf	nf	vt
<b>kane,</b>	<b>hiyama</b>			<b>me</b>	<b>ati</b>	
ka-	na	hiyama		me	ati	
COMIT-	AUX+M	queixada		3PL.POSS	voz	
***-	***	nm		***	pn	

**itemetemoneke.**

ita -hemete -mone -ke  
sentar -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele estava carregando uma espingarda. As queixadas ainda estavam lá, fazendo barulho.'

58

<b>Okobise</b>		<b>kake,</b>		<b>Hii,</b>	<b>hii,</b>	
o-	ka	abise ka	-kI	hii	hii	
1SG.POSS-	POSS	tio	ir/vir -vindo	ei!	ei!	
***-	***	nm	vi -***	interj	interj	
<b>tikamake</b>		<b>tikamake,</b>		<b>tikamake</b>		
ti-	ka	-makI	ti-	ka	-makI	
2SG.S-	ir/vir	-atrás	2SG.S-	ir/vir	-atrás	
***-	vi	-***	***-	vi	-***	

<b>ma</b>	<b>ohini,</b>		<b>ma</b>	<b>towe</b>	
ma	o-	to-	ha	-ni	ma
cansado	1SG.S-	INC-	AUX	-ALT+F	cansado
vi	***-	***-	***	-***	vi

<b>wanahari,</b>	<b>neme</b>	<b>ya.</b>
wana	-hari	neme ya
estar_colado	-PI.T+M	no_alto
vi	-***	nf

'Meu tio veio. "Aqui, aqui, vem aqui, vem aqui, vem aqui, estou cansado," ele disse, agarrado lá em cima, cansado.'

59

<b>wanematamonaka</b>		<b>neme</b>	<b>ya.</b>
wana	-himata	-mona	-ka
estar_colado	-PD.N+M	-REP+M	-DECL+M
vi	-***	-***	-***

'Ele estava agarrado lá em cima.'

60

<b>Hiyama</b>	<b>me, hiyama</b>	<b>me</b>	<b>tao</b>
hiyama	me hiyama	me	tao
queixada	3PL	queixada	3PL.O
nm	***	nm	***

<b>kanematamonaka</b>	<b>Tei.</b>
ka-	na
COMIT-	AUX
***-	***

'Ele atirou nas queixadas, "Tei."'



## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

65

**Mera tonakamebona kana ni**  
 mera to- na- ka -ma -hibona kana na  
 3PL.O para\_lá- CAUS- ir/vir -de\_volta -INT+M correr AUX.NFIN  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* vi \*\*\*

**tokomematamonaka.**

to- ka -ma -himata -mona -ka  
 para\_lá- ir/vir -de\_volta -PD.N+M -REP+M -DECL+M  
 \*\*\*- vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Ele correu para casa para pegar eles.'

66

**Faya okobise me habo hina me,**  
 faya o- ka abise me habo hi- na me  
 então 1SG.POSS- POSS tio 3PL.O latir\_em OC- AUX+F 3PL.O  
 \*\*\* \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\*

**kamemetemoneni.**

ka -ma -hemete -mone -ni  
 ir/vir -de\_volta -PD.N+F -REP+F -ALT+F  
 vi -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Meu tio fez som de latido, e elas voltaram para ele.'

67

**Me kama me hikawa me, me**  
 me ka -ma me hi- ka- wa me me  
 3PL.S ir/vir -de\_volta+F 3PL.O OC- COMIT- em\_pé+F 3PL.O 3PL.S  
 \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\* \*\*\*- \*\*\*- vi \*\*\* \*\*\*

**hiwasima**

hi- to- wasi -ma me me tisa  
 OC- para\_lá- achar -de\_volta+F 3PL.O 3PL.S flechar  
 \*\*\*- \*\*\*- vt -\*\*\* \*\*\* \*\*\* vt

**hinemetemoneke**

hi- na -hemete -mone -ke fahi  
 OC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F então  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\* \*\*\*

**fahi.**

'Voltaram e ele estava em pé no meio delas. Eles encontraram elas e flecharam elas.'

68

**Me me tisa hina me aaba**  
 me me tisa hi- na me DUP- ahaba  
 3PL.O 3PL.S flechar OC- AUX+F 3PL.S DUP- morrer  
 \*\*\* \*\*\* vt \*\*\*- \*\*\* \*\*\* -\*\*\*- vi

**towehemetemoneke.**

to- ha -hemete -mone -ke  
 INC- AUX -PD.N+F -REP+F -DECL+F  
 \*\*\*- \*\*\* -\*\*\* -\*\*\* -\*\*\*

'Flecharam elas, e elas morreram.'

## AS QUEIXADAS SÃO BRAVAS

69

**Me katomari kitemetemone,**  
 me katoma -ri kita -hemete -mone  
 3PL.POSS ser\_violento\_com -PN forte -PD.N+F -REP+F  
 \*\*\* vt -\*\*\* vi -\*\*\* -\*\*\*

**okobi aati towemari**  
 o- ka abi DUP- ati to- ha -himari  
 1SG.POSS- POSS pai DUP- dizer INC- AUX -FP.E+M  
 \*\*\*- \*\*\* nm \*\*\*- vt \*\*\*- \*\*\* -\*\*\*

**hiyama mati.**  
 hiyama mati  
 queixada 3PL  
 nm \*\*\*

'Elas eram muito violentas, meu pai sempre dizia.'

70

**Hiyama me hama me kasirote me**  
 hiyama me hama me kasiro -te me  
 queixada 3PL.S bravo+F 3PL.S persistir -HAB 3PL.S  
 nm \*\*\* vi \*\*\* vi -\*\*\* \*\*\*

**amake.**  
 ama -ke  
 SEC -DECL+F  
 \*\*\* -\*\*\*

'As queixadas são muito bravas.'

71

**Ehene Boroko ohi nemari ama hari,**  
 ehene Boroko ohi na -himari ama hari  
 por\_causa\_de+M (nome\_de\_homem) chorar AUX -FP.E+M SEC esse+M  
 \*\*\* nm vi \*\*\* -\*\*\* \*\*\* \*\*\*

**hiyama me, hiyama me me**  
 hiyama me hiyama me me  
 queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S  
 nm \*\*\* nm \*\*\* \*\*\*

**katomamina mati.**  
 katoma -mina mati  
 ser\_violento\_com -manhã+F 3PL.S  
 vt -\*\*\* \*\*\*

'O Boroko chorou por causa dele, quando eles mataram queixadas um dia de manhã.'

